

英文校閲の実際 第21話

——ラテン語由来の名詞の単数・複数に注意

文例を用いた解説は今回が最後になります。実力テストのつもりで文例を読み、誤りを発見してください。今回の3つの文例には、「日本人の英語」的な誤りが満載です。

文例48 : Four-week Oral Repeated-dose Toxicity Study in Rats, (7/9)

Results and Discussion より

(校閲前原文) : ② In the bone marrow, hyperplasia of white adipocyte was noted in the 6 mg/kg group or more and hypocellularity which was related to the hyperplasia of white adipocyte was seen in the 1, 2, 6 and 30 mg/kg groups. ③ These alterations were also noted in the preliminary study in rats and were considered to be attributed to the anticipated pharmacological action of ABC-123 related to steatogenesis. ④ Hypocellularity in the bone marrow was not observed in the 150 mg/kg group; this was considered to be due to an increase in hematopoiesis caused by anemia.

(和文) : ② 骨髄には 6 mg/kg 群以上で白色脂肪細胞の過形成が認められ、また、この脂肪細胞の過形成と関連した骨髄細胞の減少が 1, 2, 6 及び 30 mg/kg 群に認められた。③これらの組織変性はラットの予備試験でも認められ、ABC-123 の予想された薬理作用である脂肪合成に起因すると考えられた。④骨髄の細胞数減少は 150 mg/kg 群では認められなかったが、この理由は、貧血の結果として造血が促進された結果であると考えられた。

(校閲後) : ② In the bone marrow, hyperplasia of the white adipocytes was noted in animals receiving 6 mg/kg and above and hypocellularity, which could be related to the hyperplasia of the white adipocytes, was seen in the 1, 2, 6 and 30 mg/kg groups. ③ These alterations were also noted in a preliminary study in rats and were considered to be attributable to the anticipated pharmacological action of ABC-123 related to steatogenesis. ④ The hypocellularity of the bone marrow was not observed in the 150 mg/kg group; this was considered to be due to an increase in hematopoiesis caused by anemia.

(解説) ② の原文には“white adipocyte”が2回使われていますが、いずれも無冠詞・単数形です。校閲者は両方を“the white adipocytes”に修正しました。“the”がつくのは“adipocyte”(脂肪細胞)が組織学用語だからで、複数形になるのは脂肪細胞が複数あるからです。

②の“hypocellularity which was related to”(と関連した細胞の減少)の“was”が“could be”に修正されました。SD は骨髄の中で脂肪細胞が増加すれば骨髄細胞が減少するのは当然と考え、「事実」として“was”を使ったものと思われそうですが、この因果関係は推定に過ぎません。校閲者は“was”を仮定法の“could be”(の可能性はある)に修正しました。事実と推定を厳密に区別する、英語の論理的厳密性を示す1例です。

②の原文の“in the 6 mg/kg group or more”が、“in animals receiving 6 mg/kg and above”に修正されました。理由は2つあり、1つは「～以上」は“and above”が正解であること、もう1つは、“or more”を“and above”に置き換えただけでは“in the 6 mg/kg group and above”となって“and above”が“group”を修飾することになり、不都合だからです。校閲者は“in animals

receiving 6 mg/kg and above” と修正して “group” を不要にし、“and above” が “6 mg/kg” を直接修飾して、「6 mg/kg 以上」の意味になるようにしました。

⑳の原文 “in the preliminary study” の “the” が “a” に修正されました。この修正は、SD にとっては意外だったかもしれません。その予備試験が1つだけなら、「その予備試験」と特定されているからです。しかし、毒性試験はやり直し可能なので、通常は複数の試験群の中の1つとみなされ、不定冠詞 “a” をつけて、“in a preliminary study” と書くのが普通です。

㉑の “The hypocellularity” の “The” は、「前出の」の意味で追加されました。

文例 49 : Four-week Oral Repeated-dose Toxicity Study in Rats, (8 / 9)

Results and Discussion より

(校閲前原文) : ㉕ In the ovary, depletion of the corpus luteum was observed in the 30 and 150 mg/kg groups and an increase in atretic follicles was seen in the 30 mg/kg group.

㉖ The findings in the ovary were judged to be toxicologically significant because shortening of estrous cycle was noted in rats in the 6 mg/kg group or more in the fertility study of ABC-123. ㉗ Extramedullary hematopoiesis in the spleen was observed in the 30 mg/kg group or more, this was considered to be related to anemia.

㉘ No treatment-related histopathologic findings were observed in the heart, liver, thymus, lung and kidney.

(和文) : ㉕ 卵巣では、30 及び 150 mg/kg 群で黄体が消失し、30 mg/kg 群で閉鎖卵胞が増加していた。㉖ 卵巣の所見は、ABC-123 の繁殖性試験において 6 mg/kg 以上で発情周期の短縮が認められたことから、毒性学的に有意であると考えられた。㉗ 30 mg/kg 群以上で、脾臓における髄外造血が 30 mg/kg 群以上で認められ、貧血と関連した所見と考えられた。㉘ 心臓、肝臓、胸腺、肺及び腎臓には、投薬と関係した組織学的異常は認められなかった。

(校閲後) : ㉕ In the ovary, depletion of the corpora lutea was observed in the 30 and 150 mg/kg groups and an increase in the atretic follicles was seen in the 30 mg/kg group. ㉖ The findings in the ovary were judged to be toxicologically significant because shortening of the estrous cycle was noted in rats receiving 6 mg/kg and above in a fertility study of ABC-123. ㉗ Extramedullary hematopoiesis in the spleen was observed in animals receiving 30 mg/kg and above, which was considered to be related to the anemia present. ㉘ No treatment-related histopathologic findings were observed in the heart, liver, thymus, lung and kidney.

(解説) ㉕ の原文では「黄体」に単数形の “corpus luteum” を使っていますが、複数形の “corpora lutea” に修正されました。校閲者は日本人 SD の数の感覚の無さに驚いたに違いありません。なぜなら黄体は以下の4重の理由で複数だからです：(1) 卵巣は1個体に2個あり、(2) ラットは多胎妊娠なので、卵巣内に複数の黄体を持ち、(3) 1群の動物数が複数、(4) 投与群も複数です。

㉖ の “estrous cycle” の前に “the” が追加されました。“cycle” は可算名詞なので単数では冠詞が必要ですが、発情周期は個体により異なるので、包括的に扱う “the” が付いています。

㉗ 原文の “or more; this was” が、“and above, which was” に修正されました。「～以上」は “and above” が正しく、セミコロンがカンマに、“this” が “which” に修正された理由は、いずれも前後の文の意味が密接に関係しているので、関係の強さに合わせるためです。

なお、原文の “anemia” (貧血) が “the anemia present” (存在する貧血症) に修正されまし

た。“anemia”は病名なので通常“the”は不要ですが、ここでは“present”以下に、“in these animals that showed extramedullary hematopoiesis”(髄外造血が認められたその動物たちに)が省略されており、“anemia”が強く限定されているため、“the”が必要です。

文例50 : Four-week Oral Repeated-dose Toxicity Study in Rats, (9/9)

Results and Discussionより

(校閲前原文) : ⑲ Measurement of ABC-123 concentration in plasma showed that AUC values almost increased in proportion to the dose level. ⑳ AUC values were higher (approximately 2 times) in females than males in each group and did not change with repeated dosing. ㉑ From these results, it was concluded that the non-toxic dose of ABC-123 is 1.2 mg/kg/day. ㉒ Anemia, an increase in heart weights and histopathologic findings in the ovary are considered to be toxicologically significant.

(和文) : ⑲ ABC-123 の血漿中濃度測定では、AUC 値は殆ど投与量に比例して増加した。⑳ この AUC 値は、どの群でも雄よりも雌が高く(約2倍)、この傾向は反復投与によっても変わらなかった。㉑ 以上の結果から、本試験における ABC-123 の無毒性量は、1.2 mg/kg/day であると判断された。㉒ 貧血、心臓重量の増加、及び卵巣の病理組織学的所見が、毒性学的に有意であると考えられる。

(校閲後) : ⑲ Measurements of ABC-123 concentrations in the plasma showed that the AUC values increased almost in proportion to the dose level. ⑳ The AUC values were higher (approximately 2 times) in females than in males in each group and did not change with repeated dosing. ㉑ From these results, we concluded that the non-toxic dose of ABC-123 in the present study was 1.2 mg/kg/day. ㉒ Anemia, an increase in heart weights and histopathologic findings in the ovary were considered to be toxicologically significant.

(解説) ⑲の原文では“Measurement”も“concentration”も単数形でしたが、複数形に修正されました。投与段階も、1群の動物数も複数なので、測定回数も濃度値も複数です。また、“plasma”(血漿)は組織学的には結合・支持組織なので、組織名につける“the”が必要です。なお、⑲でも⑳でも“AUC values”の前に“the”が追加されました。“values”は複数形なので通常“the”は不要ですが、この“the”は複数あるデータを「総称」する“the”です。

㉑の原文は二重の意味で「日本人の英語」です。まず、“it was concluded that”(～と結論された)は、判断しているのは自分であるにも関わらず、客観性を装って、判断者の責任を回避しようとする、日本語特有の表現の直訳です¹⁾。校閲者はこのような日本語的表現を嫌い、“we concluded that”と、判断した者の責任が明白な英文に修正しました。また、㉑の原文の“the non-toxic dose of ABC-123 is 1.2 mg/kg/day”は、どの試験の無毒性量が不明なので、校閲者は“in the present study”(この試験の)を補って、論旨を明確にしました。

なお原文では、㉑の後半と㉒の時制が原文では現在形ですが、試験結果は通常、過去形に統一します。

(馬屋原 宏)

引用文献

1) 馬屋原 宏：『日本人の英語——誰も書かなかった真実——』、薬事日報社(2016)